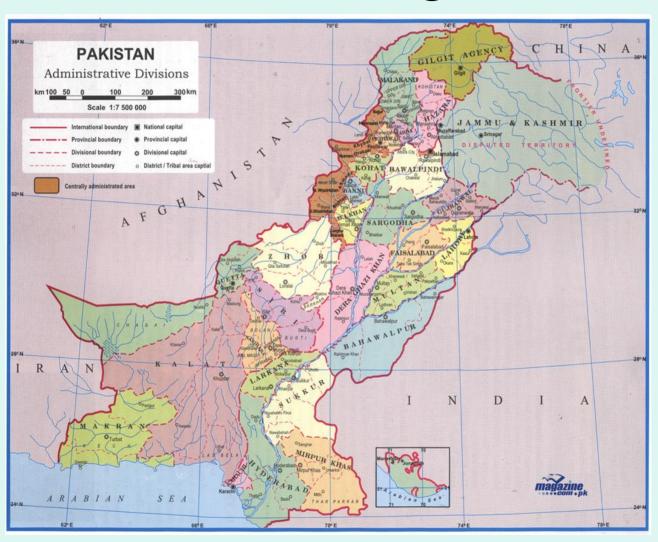
Pakistani English



1: history

2: syntax

- progressive aspect
- perfective aspect
- reduced relative clauses
- Complementation
 - Adjective complementation
 - Verb complementation
 - Noun complementation
- Lack of inversion in wh-questions
- Lack of inversion in sentences with subject initial adverbials

3: morphology

- Omission of auxiliary do, did and does
- Articles
- Prepostions
- Lexis (vocabulary)
 - Borrowing
 - Grammatical adaptations
 - Affixation
 - Urdu-based affixes
 - English-based affixes
 - Compounding
 - Hybridization
 - Conversion
 - Preposed phrases
 - Archaism
 - Semantic shift/extension

Syntax

At sentence level

1: Progressive aspect

I am doing it all the time (Pakistani English)

I do it all the time (Standard British English)

2: Perfective aspect

I have seen him yesterday. (Pakistani English)

I saw him yesterday (Standard British English)

3: Reduced relative clauses

- a. public-dealing office"an office which deals with the public"
- b. under construction bridge"a bridge which is under construction"

At clausal level

4: Adjective complementation

- He is interested in learning Urdu (Standard British English)
- They were not at all interested in democracy ... and were only interested to grab power at any cost. (Pakistani English)

5: Verb complementation

Monotransitive:

A: by a noun phrase as prepositional object

- I am looking forward to going to Lahore. (Standard British English)
- Javed was looking forward to become a millionaire. (Pakistani English)

B: by a finite clause.

- They announced that there would be another drawing soon.
 (Standard British English)
- The Clerks Association has announced to take out a procession (Pakistani English)

C: monotransitive verb complementation by a nonfinite clause

Ditransitive

A: prepositional object of a ditransitive verb may be replaced by a toinfinitive.

- They banned the film from being distributed. (Standard British English)
- The resolution banning Americans to enter the university campus is still in force. (Pakistani English)

B: The indirect object in ditransitve verb complementation with indirect object plus that-clause object may be deleted

- He reminded the students that ... (Standard British English)
- The Minister reminded Ø that the public ... (Pakistani English)

6: Noun complementation

- Pakistan has no influence in controlling ... (Standard British English)
- Pakistan had no influence to control affairs inside Irak. (Pakistani English)

7: Word-order

- → Lack of inversion in wh-questions
- What this is made of?
- Or: Why so many are being killed?

indirect questions:

- I asked him where is he?
- → Lack of inversion in sentences with subject initial adverbials
- Wali Khan pointed out that at no stage it was demanded that agreements ...

Morphology

- Omission of auxiliary do, did and does
 How you got here? "How did you get there?"
- Articles
 - The England is a good place
 - He said that Ø Education Ministry is reorganizing ...
 - My father is Ø lecturer
- Prepositions
 - to dispense
 - to combat against poverty
 - what is the time in your watch

Lexis

1: Borrowing

Why can't our **shaadies** (wedding) be something like, "O.K. bring in the **dulha** (groom) and **dulhan** (bride) and have fun."

2: Grammatical adaptations

But the chowkidars are getting only a monthly dress allowance.

3: Affixation

Urdu-based affixes:

When the Churi-wali (a woman who sells bangles) entered, all young girls surrounded her, delving in het basket.

Urdu morpheme may also be attached to words of English origin Sugar-wali = person who own sugar/ sugar mill

English-based affixes: d-, -lifter and -ism.

De-loading (decreasing the load), motorcycle-lifter

4: Compounding flying coach (fast bus) and cent percent (100 percent)

5: Hybridization

Double roti = bread and goonda-tax = exortion

6: Conversion

- Shift from adjective to noun: Another **Gora** (white/white man) telling us what we are ...
- Shift from noun to verb: Are all the traffic sergeant there only to **challan** (ticket) the innocent?

7: Preposed phrases milk bottle = 'a bottle of milk'

8: Archaism

We cannot support the demand of a confederation as it tantamounts to the dismemberment of the country.

9: Semantic shift/extension allegedly **teasing** (harassing) a college girl

Pakistani English Film: http://www.youtube.com/watch?v=9FvXs4 5VFNQ&feature=related



